

Werk

Titel: Die altfranzösischen Liedercitate aus Girardin's d'Amiens Conte du cheval de fust...

Autor: Stengel, E.

Ort: Halle

Jahr: 1887

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0010|log66

Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

M I S C E L L E N.

I. Handschriftliches.

1. Die altfranzösischen Liedercitate aus Girardin's d'Amiens Conte du cheval de fust.

Es scheint bisher völlig unbeachtet geblieben zu sein, daß die jüngere, meist stark abweichende Bearbeitung des Cleomades-Stoffes, welche Girardin d'Amiens in seinem noch ungedruckten „Conte du cheval de fust“ lieferte, zu den Werken gehört, in welchem eine Anzahl Strophen afrz. Lieder verwebt sind. Weder G. Raynaud's „Bibliographie des Chansonniers français etc.“ Paris 1884 noch E. Schwan in seinem eben erschienenen Buch: „Die afrz. Liederhss.“ Berlin 1886 erwähnen das Gedicht. Dasselbe ist, soweit ich weiß, in 2 pariser und in einer florentiner Hs. erhalten (Bibl. nat. fonds fr. 1589 und 1633 und biblioteca Riccardiana 2757). Aus der letzteren hat Keller in seiner Romvart S. 99 ff. den Anfang Bl. 1—6^c ¹ mitgeteilt. Am Schluß der Hs., d. h. auf Bl. 171^c nennt sich der Verfasser ausdrücklich und schon Fauchet citiert in seinem „Recueil de l'origine de la langue et poesie fr.“ p. 180 die betreffenden Zeilen. Worauf sich daher L. Gautier stützt, wenn er *Epopées fr.* III² S. 31 [gelegentlich der Erwähnung von Fauchet's Angabe, Girardin habe den Roman *Meliadius* (nicht: *Meliadus*) d. h. unser Gedicht verfaßt] behauptet, Girart trage an diesem Werk keine Schuld, ist mir unbekannt. Früher wurde Adenet's *Cleomadès* viel-

¹ *Folgende Fehler sind bei Keller zu berichtigen:* S. 100 Z. 1 l. *muse st. uise.* — S. 101,27 *Chevaleries st. Chevaliers.* — S. 102,14 *cointise st. cointiste*, 21 *quesist st. quisist*, 28 *sa st. la.* — S. 104,31 *clamoit st. clamait.* — S. 105,30 *le st. se.* — S. 109,30 *.I. st. Si.* — S. 110,12 *pluz st. plus*, 22. *lose st. lost.* — S. 111,25 *Chascunz st. Chanscuns.* — S. 112,24 *bourroufle st. bourufle.* — S. 113,6 *li st. si*, 16 *benus st. venus* (cfr. *Cleomadès* 1619), 28 *di st. die*, 30 *moustre st. monstre.* — S. 114,5 *nen st. ne.* — S. 115,16 *princhiars st. prinches*, 21 *quant st. grant*, 22-3 *pluz st. plus*, 25 *couenant st. couenent*, 27 *quel st. quil.* — S. 116,16 *quoita st. quosta.* — S. 117,4 *par st. por* und außerdem eine Reihe fehlerhafter und inkonsequenter Auflösungen von landläufigen Abkürzungen wie *-er st. -ier*, *votre st. vostre*, *molt st. moult*, welches 114,12 in der Hs. ausgeschrieben ist), *vus st. vos* oder *vous* (wo Keller *vous* druckt, hat die Hs. *vous*).

fach mit Girardins Dichtung verwechselt. Ich habe mir 1871—72 aus der florentiner Hs. einige Auszüge gemacht und dabei speziell die Stellen berücksichtigt, welche die erwähnten Liedercitate enthalten. Diese sind wie Prosa geschrieben, und durch freigelassenen Raum für nicht eingetragene Noten noch kenntlicher gemacht. Ich habe ihrer 24 konstatiert. Leider erlaubte meine beschränkte Zeit mir nicht von dem umfangreichen Gedicht eine vollständige Inhaltsangabe anzufertigen, die um so wünschenswerter wäre, als eine Ausgabe doch wohl nicht sobald zu erwarten ist. Auch die beiden pariser Hss. zu vergleichen fand ich bisher keine Gelegenheit. Ich werde daher meine Mitteilungen auf die Liedercitate und eine Anzahl ihnen vorausgehende, sie einleitende Verse beschränken. Bei Textabschnitt 16, in welchem mehrere Liedercitate enger aufeinander folgen, ist aber der sie verbindende Text vollständig mitgeteilt, ebenso in Abschnitt 5, 12 und 17. Im letzten sind auch eine Anzahl Textverse, welche dem Liedercitate 24 folgen, ausgehoben. Abschnitt 18 endlich enthält die Schlufsverse des Gedichtes. Die Liedercitate, welche ich nicht zu identifizieren vermochte, sind: 1, 4, 5, 10, 14, 17, 18, 22, 24 (Motel). No. 6 ist ein Rondel, welches deutlich an 2 Liedercitate des Roman de Dole anklingt und ebenso auch an ein solches in Henri d'Andeli's Lai d'Aristote (Vgl. dazu Augustin in Ausg. und Abh. XLIV 6 f.); ein Rondel ist auch No. 7, aber Z. 1 und 7 muß darin, wie Z. 3 und 5 ergeben, durch Z. 4 ersetzt werden. Zu den übrigen Citaten bemerke ich folgendes:

No. 2 = Raynaud n^o 565. In unserem Citat fehlt die letzte Zeile der ausgehobenen ersten Strophe. — No. 3 = Rayn. 2118. — No. 11 = Rayn. 879. Unser Text stimmt näher zu dem von Tarbé als zu dem von RoCHAT mitgeteilten. — No. 12 = Rayn. 1073. — No. 13 = Rayn. 656, noch ungedruckt und sonst nur noch in Hs. 846 in Paris erhalten. — No. 15 = Rayn. 805. — No. 16 = Rayn. 1569. — No. 19 = Rayn. 1172. — No. 20 = Rayn. n^o 413. — No. 21 = Rayn. 505 noch ungedruckt. — No. 23 = Rayn. 199.

Die nachweisbaren Gedichte finden sich also ihrer Gesamtheit nach in keiner der bekannten Liederhss. Die metrische Verknüpfung der Liedercitate mit dem vorausgehenden Text kennen auch ähnlich die dramatischen Mirakelstücke des 14. Jahrh.

f. 19 ^b	i.	Et fine amour qi le tenoit
	Atant sem part congie ni prist	A cui son cuer abandonoit
	Chascunz a regarder le prist	Por la bele pleisant e sage
	Tant comme pluz veoir le porent	A cui il auoit fet hommage
	Mais en petit deure ne sorent	15 De fin cuer leal sanz fausser
5	Qel part tourna ne quel part tint	Si ot adonques I penser
	Chascunz a merueille le tint	Qui de fine amour espris
	Tuit cuidoiert estre enchante	E pour ce quil en ert soupris
	Et Melyacins ot monte	Dist il en chantant haut e cler.
	Amont en lair vers miedi	1) Tant vit li hom qil vit amis
10	Vit le tans bel qui lesbaudi	Et tant doit il ioie mener

Car li mestiers est si iolis
 E tant em puet on amender
 Que nuz ne se doit consieurrer
 Qui veille auoir honour et pris
 Et pour ce ai ge mon cuer mis
 Car a nul plus plaisant mestier
 Ne le sai aillours emploier.

f. 32^b

2.

Deseure son cheual monta
 Por la pucele se quoita
 A cui il ert leaus amis
 E quant au chemin se fu mis
 5 Si li menbra de la pucele
 Qui tant ert sauoureux e bele
 Et plaine de tres grant plaisance
 Dont li uint une souuenance
 Dun chant quil sauoit de pieca
 10 Si qua chanter le commença
 Et dist por lui donner plaisir:
 2) Cil qui damours me conseille
 Que de li doie partir
 Ne set pas qui me resueille
 Ne qui sont mi grief sousprier
 Petit a senz e voidie
 Cil qui me veut chastoier
 Onques nama en sa vie
 Cil fet trop nice folie
 Qui sentremet du mestier.

f. 33^b

3.

Ce dist que ia iour le presist
 Ne qe ia sentente mesist
 Quel tresbel cheualier amer
 Ja tant ne len sauront blasmer
 5 Si ami qe nul autre empraaigne
 Et si nen sauoit nule ensaigne
 Forsque veu lauoit une eure
 Et du veoir li courut seure
 Amours pour ses tors amender
 10 Et pour sa lecon recorder
 Lauoit si matin esueillie
 A une fenestre ert saillie
 Qui ouuroit dessus .I. vergier
 Por soi aucun poi alegier
 15 Sapuia a cele fenestre
 Oi a destre et a senestre
 Ces oysiaus chanter haut e cler

Et vit le tans et bel et cler
 Qui moult li fist dalegement
 20 Et pour ce pensa erranment
 A dire I ver dune chancon
 Dont le chant sauoit et le son
 Et dist a clere vois serie:

3) Lors quant je vois le buisson
 en verdure

Le bois foilli et la pree flourie
 Ai de chanter vouloir qoique
 jendure
 Car lachoisonz que jen ai est
 iolie

Tout autresi
 Comme oysel leissent lor cri
 Et lor chanter par froidure
 Aj ge longuement languie
 Em pour dauoir failli
 A la grant bonne aenture
 Dont amours me rassure.

f. 35^b

4.

Lors pensa I pou doucement
 Et li auint el pensement
 Que dune chancon li souuint
 Ne sai dont volentez li vint
 5 Mais basset dist a vois serie:
 4) Esperance damour que iai
 Et desir dauoir amie
 Me font amoureux e gay
 Et esperer sans folie
 Les biens et la seignourie
 Damours par seruir
 Ne par raison ne doit faillir
 Cil qui ainme sans tricherie.

f. 39^e

5.

Lors se tut e puis sen ala
 Moult souuent samie acola
 Et ele lui molt doucement
 Que voulez mais trop liement
 5 Sen alerent a Sauernon
 Ainsi auoit li chastiaux non
 La ou ses peres demoroit
 Qui por son filz de duel moroit
 Tant ert por lui en grant mesaise
 10 Mais cil ert en ioie et en aise
 Et chantoit et se deduisoit

- | | | |
|------------------------------------|--------------------|-----------------------------------|
| Et a Celynde redisoit | f. 42 ^c | 6. |
| Aussi comme par druerie: | | Communaument ioie menerent |
| 5) Acolez moi et beisiez doucement | | De biax dras dor encortinerent |
| Ma tresdouce amie | | Les rues et de samis cointes |
| Car ie ne porroie mie | | De cendax et de coutes pointes |
| Viure longuement | 5 | Et de richeces merueilleuses |
| Sanz la vostre aie | | Les dames nerent paz oyseuses |
| En vostre douce baillie | | De chanter et de faire feste |
| Mon fin cuer present | | Chascune ot chapel en sa teste |
| Maugre felons plains denvie | | Por aler plus ioliement |
| Vous seruirai de cuer entiere- | 10 | Et molt reuindrent noblement |
| ment | | Les bourioises quapres venoient |
| Car li maus damer me tient | | Quar feste et ioie grant menoient |
| foliement | | Et sachiez la procession |
| Meliacins en tel maniere | | I vint a grant devotion |
| 15 Chantoit a haute vois pleniere | 15 | Selonc la loy quadont tenoient |
| Por samie maint chant nouuel | | Mais selonc la loy se menoient |
| Et menoit ioie e grant reuel | | Molt bel et molt tres dignement |
| Et souent samie acoloit | | Tres bel et honorablement |
| Comme cil qui a rienz naloit | | Sen issirent hors de la vile |
| 20 Pensant qua ioie e a deduit | 20 | Qua pie qua cheual bien III mile |
| Quar le cuer auoit touz tans duit | | Por receuoir lor ione dame |
| Destre iolis et renuoisiez | | Mais cele qui sentoit la flame |
| Si qua paines mesaaisiez | | Du fu damors qui lespernoit |
| Fust ia nus en sa compaignie | | A trop grant merueille tenoit |
| 25 Celynde la bien ensaignie | 25 | Que Melyacins faisoit tant |
| Amoite merueilles son deport | | Moult souuent aloit aguetant |
| Qar il estoit de si bon port | | Sele point venir le verroit |
| Si nes si cortais si gentiex | | Trop li sambloit quil demouroit |
| Quapaines nasqui onques tiex | | Si sen prist moult a esmarir |
| 30 Si biax ne de si bones mours | 30 | Et dist lasse bien doi morir |
| Et auoec ce leaus amours | | Quant mes amis en oubli ma: |
| Laidoit encore a miex valoir | | 7) Diex trop demeure quant vendra |
| Et il nauoit cuer ne vouloir | | Sa demouree mocirra |
| De sa volente contredire | | Bon iour ait hui pour cui le |
| 35 Ains reprist derechief a dire | | dis |
| A haute vois et clere e saine: | | Diex trop demeure mes amis |
| 6) Ainsi doit entrer en vile | | Mais il est e gays et iolis |
| Qui amours mainne | | Saurai samour quant lui plaira |
| Qui amours mainne | | Diex trop demeure quant vendra |
| Cest la jus dessouz loliue | | Sa demouree mocirra. |
| Ainsi doit [entrer] en vile | | |
| La fontaine et sourt et serie | f. 45 ^b | 7. |
| Bien ait qui aime | | Si tost com Celynde ot oie |
| Bien ait qui aime | | La parole si esbahie |
| Ainsi doit entrer en vile | | Ne fu ainc mais fame nisune |
| Qui amours mainne | | Criant et maudisant fortune |
| Qui amours mainne. | 5 | Disoit Lasse que deuenrai |

Ai(u)mi chetüe que ferai
 Or sai ie bien ie sui decute
 Lasse de male eure concute
 Fui trop et de poiour nasqui
 10 Lasse or ne sai ie mais a qui
 Je puisse dire ma greuance
 Ma dolour ne ma mesestance
 Ainz puis maishui bien dire ainsi:
 8) Je cuidoié auoir ami
 Or i, or i, or i or i ai
 Or i ai failli.

f. 52^b

8.

Nepourquant ai bien esperance
 Que li dieu prendront pourueance
 De moi e de ma dame ensamble
 Et (que) tout vraiment me samble
 5 Quencore en aurai mon desir
 Et saus diex venoit a plaisir
 Que recourir la me fesissent
 Trestout quanque me meffesissent
 Lor pardonroie volentiers
 10 Et lor seroie amis entiers
 De cuer et de leal corage
 Et si lor en feroie homage
 Et ie croi qensi auenra
 Et que plus de bien men venra
 15 Que ne moustre li apparance
 Lors prist I peu de contenance
 Et dist com le pot bien oyr:
 9) Bone auenture auiegne a fol
 espoir
 Qui les amans fait viure et re-
 soir
 Esperance fait languir et douloir
 Et mes fox cuers me fait cui-
 dier guerir
 Sil fust sages il me fesist morir
 Pour ce fait bon de la folie
 auoir
 Quen trop grant sens voit len
 bien mescheoir.

f. 54^a

9.

Las au greueus departement
 Me regarda si doucement
 De ses biax yex en conuoiant
 Quele mala tout auoiant

5 En ioie et en bone auenture
 Dont la vie mest gries et dure
 Toutes les fois quil men souuient
 Mais quant souffrir le me couuient
 Je soufferrai et atendrai
 10 Et bien et mal en gre prendrai
 Tant qe iaie assoagement
 Lors se conforta durement
 Quant I poi se fu apensez
 Et dist quencore puet assez
 15 Auoir et ioie et aleiance
 Et pour lui redonner plaisir
 Dist en haut et oliement:
 10) Dieus la reuerrai ie ia
 La bele au cors gent
 Qui tant debonnairement
 Au partir me regarda
 Ainc puis mes cuers noublia
 Son tres dous acointement
 Et se ie ni sui souuent
 Sest tous iours mes pensers la
 Car doucement naure ma
 La bele qui mon cuer a.

f. 57^a

10.

Un iour par une matinee
 Sen fu entres en I vergier
 Vit le douz tans assoager
 Et ces oiseillons qui chantoient
 Qui durement le rebaitoient
 5 Et donoient esbatement
 Lors se conforta durement
 Et dist adont ceste chancon:
 11) Je na[i] loisir dassez penser
 Et si ne faz se penser non
 Car tant mi plaist a recorder
 La biaute le sens et le non
 De cele qui ma en prison
 Que se gi pensoie
 Tant com ie viuroie
 Nuit et iour
 Le quart de valour
 Qelle a ne diroie.

f. 73^b

11.

Se iai ne griete ne mesaise
 Ne anui en la demourance
 Ne men chaut car la penitance

- Voel bien en atendant souffrir
 5 Et mon cors a trauaill offrir
 En veillier et en geuner
 De moi longuement maumener
 Ne me chaut que ie vous truisse
 Mais adont niert nus qui me puisse
 10 De vostre gent cors departir
 Adont se prist a auertir
 Dun ver dun chant quil sot assez
 Si dist et mas et trespensez
 Si bas que nus nel entendi:
 12) Desconforte et de ioie parti
 Me fait chanter volentez desir-
 riere
 Ne pour ioie ne chant ne pour
 merci
 Camour est trop de greuer cou-
 stumiere
 Les otroies de cuer leal a li
 Je ne di pas que ie men plaigne si
 Car nule riens autant ne ma-
 beli
 Com li trauaus et la longue
 priere
 Mais failli ai a ma ioie pre-
 miere.
- f. 80^a 12.
 Tant se donoit il daleiance
 De remirer la remembrance
 De la grant biaute de samie
 Et dist bien con nen porroit mie
 5 La disme partie retraire
 Molt samast cele part atraire
 La ou il trouuer la cuidast
 Et pensoit que molt li aidast
 Si la trouuast ou que ce fust
 10 Se cuer nauoit plus dur que fust
 Lors sauroit quil en deuroit faire
 Car ne pensoit pour riens mesfaire
 Se peust samie nul iour
 Tant fust a aise na seiour
 15 Et pour ce dist il quil ira
 Cercher tant quil la trouuera
 Si sera lors hors de soussi
 Lors se prist a conforter si
 Com sil neust mal ne torment
 20 Et dist moult sauoureusement
 Zeitschr. f. rom. Phil. X.
- I chant quil sauoit de pieca
 Mais cler et haut le commença
 Et dist par moult grande sauour:
 13) Je sui espris doucement
 Dune si treshaute amour
 Que qui sauroit ou ie tent
 Il [le] tendroit a folour
 Mais ie praing cuer et vigour
 Dun tres dous penser
 Qui me vient de remirer
 La tresbelle en cui baillie
 Bone amours me fist vouer
 Et creanter feaute toute ma vie.
 Quant Melyacins ot chante
 Liez et de gaye volente
 Par dessouz une ente sassist
 Li tans fu biax qui molt li sist
 Et cil oysel qui cler chantoient
 Qui par ces arbrissiaux estoient
 30 Et menoient trop grant deduit
 Et cil qui le cuer auoit duit
 Et de noblece et de soulas
 Nestoit pas de lour chanter las
 Ainz li plaisoit molt doucement
 35 Et pour ce reprist hautement
 A chanter et dist ce mest vis:
 14) La douce verdure
 Et li roussignoux iolios
 Et la noureture
 Damours dont ie sui nourris
 Me font chanter comme amis
 En esperant
 Merci que tant
 Vois desirrant
 Honnour et bonne auenture
 Et ioie grant
 Ait la douce creature
 Pour qui ie chant.
- f. 82^b 13.
 De chanter ai poure talent
 Le cuer ai si vain et si lent
 Que petit me sai auiser
 Nepourquant ne quier refuser
 5 Chose nule que vos voeilliez
 Ainz sui pres et apareilliez
 De faire tout vostre plaisir
 Et puisque vous auez desir
 30

- Dojr des chansons que ie sai
 10 Encor me metrai al essai
 De chanter quel talent que aie
 Quar la chose qui trop delaie
 Pert la moitie de sa grace (!)
 Pour ce ne quier tans ne espasse
 15 De chanter puis que lai empris
 Lors refu si de penser pris
 Qua paines pot I mot parler
 Puis relaiissa sa vois aler
 Et dist a simple contenance:
 15) Puis quil mestuet de ma dolour
 chanter
 Et en chantant dire ma meses-
 tance
 On ne doit pas ma chanson
 demander
 Quil i ait envoieure
 Ainz chant selonc lauenture
 Si com cil qui merci ne puet
 trouuer
 Et qui en soi na mais point
 de fiance.
- f. 98^b 14.
 Melyacins qi moult vousist
 Fere grant part de leur vouloir
 Li dist suer bele en nonchaloir
 Ne qier metre vostre proiere
 5 Ancois orrois toute premiere
 I chant conques mais ne chantai
 Quar na gueres que le ditai
 Mais tout ainsi ma voulu plaire
 Quar damours en tieng leexam-
 plaire
 10 Dont ia iour niere recreus
 Ainz mi croi et tant sui creus
 Que son vouloir ferai touz dis
 Et ferai et chancons et dis
 Por cele que iaïm leaument
 15 Lors commença moult hautement
 Et dist et ne li chaut qui loie:
 16) Bone amours ma en[son] seruice
 mis
 Si est bien drois que pluz iolis
 en soie
 Et pour ce mest de chanter
 talens pris
- Quesleechier pluz bel ne mi
 sarroie
 Or proi celi a cui mes cuers
 sotroie
 De ce que laim ne me voeille
 blasmer
 Car pour trauail ne pour paine
 endurer
 Niere ie ia de li amer partis.
- f. 99^b 15.
 Pour ce que ie volentiers chant
 Pensoie ie ore a I chant
 Que iaï fait pour ma douce dame
 Et bien vous di et iur seur mame
 5 Quel chant na point de fauseté
 Si voeil quant ie laurai chante
 Quen dites ce quil vouz serra
 Adonques li cuers li serra
 De grant tristesse quil auoit
 10 Puis redist si comme il sauoit
 Ce chant ci qui moult par est
 douz:
 17) Tant plus sui en lointain pays
 Plus sont mi penser amoureux
 Mes cuers ne sest mie partis
 Ma douce dame de vous
 Certes ainz lauez
 Ja nen sert ostez
 Pour allongement
 Ne pour grief tourment
 Camours me face sentir
 Se ie laim ne men blasmez mie
 Car ie ne men puis tenir.
- f. 148^a 16.
 Je vous di bien tant sui surpris
 De ceste feme et tant la pris
 Conques namai tant feme nee
 Mais ne pot estre onques mencee
 5 A ce quele amer me vousist
 Ne qelle semblant en feist
 Si ne sai mestres que ien die
 Ne pourquant por sa maladie
 La doi par reison escuser
 10 Quar point ne se set auiser
 Que doie faire ne leissier
 Pour quoi ne men quier courroucier

Mais tant femme nama mais nus
 Et se vous ne fussiez venuz
 15 Je fusse mors sanz recouurer
 Mais bien voi que par tanz liurer
 La me porrez haitiee et saine
 Si ne mec mie moult grant paine
 En chanter ne en fere ioie
 20 Car bien voeil que len sache et
 oie.
 Que ie laim si outreement
 Que voiant vous prochainement
 A ioie a moillier la prendrai
 Et ma raison li aprendrai
 25 Et se ie la praing a moillier
 Ne la quit de rienz auillier
 Ainz i conquerra grant honour
 Et ie croi nule deshonneur
 Ne me venra par gentillece
 30 Quar ie croi de grande hautece
 Et de grant lieu venue soit
 Et se ma honte en acroissoit
 Si le me couvient il souffrir
 Quar aillours ne me quier offrir
 35
 Nautre namerai en ma vie
 Fors de cele ou me sui donnez
 Et par mon vouloir assenez
 Si nen quier mon quer departir
 40 Ainz li vorrai parmi partir
 Tout quanque iai terre et auoir
 Ou soit ou folie ou sauoir
 Pour nullui ne men soufferrai
 Pour li et chanz et vers ferai
 45 Tant einsi com ie lai empris
 Ni me chaut se ien sui repris
 Quar ne le quier fere autrement
 Lors dist cler et ioliement
 Aussi com dune vois serie :
 18) I.

Jai mis si amoureuxment
 Mon cuer en dame jolie
 Quen bon ioliement (!)
 Mi otroi sanz tricherie
 Mes tant mi detrie
 Mercis que moult en sui doutie
 Car par le regart de ses yex
 Dont sui pris amoureuxment

Aim plus haut que droit ne
 maprent
 Si craing que nen soit frie (!)

II.

Ne pourquant se iaim haute-
 ment
 Point ne quit faire folie
 Car ie laim si tres leaument
 Que ne croiroie mie (!)
 Que daucune aie
 Ne men fist en aucun tans miex
 Mais tant i est grans li perieus
 Que pour men met en tour-
 ment
 Car cil qui malades se sent
 De poi sesmaie a le fie

III.

Mais de tant ai alegement
 Et de confort grant partie
 Que recort menu et souent
 La tresgrande seignourie
 Dont ele est garnie
 De faire tous biens en touz
 liex
 Si grant beaute mist en li dieus
 Que tous ses gens cors en res-
 plent
 Et de si bel ramembrement
 Rest ma douleur amenrie

IV.

Et pour ce que si richement
 Espoir a auoir amie
 Me tient li maus tant douce-
 ment
 Que plaisanz mest la haschie
 Nonques en ma vie
 Ne sui I seul iour volentieux
 Que ses secours me fust hastieus
 Pour deceuoir son bel cors
 gent
 Mes si com bone amours ma-
 prent
 Laim et serf et ai seruie

V.

Dame tout aussi vraiment
 Quainc ni pensai vilonnie

Ne truisse ie vo secours lent
 Ne vostre grant courtoisie
 De vostre baillie
 Ne seroie pour rienz esquieus
 Et se vos gens cors mest fai-
 dieus
 Amours mesfera cruelment
 Ne ie ne men plaing autrement
 Car ni claing auoerie.

VI.

Chancon va si prie
 La bele ou tant sui ententieux
 Sil li plaist trop ne soit tar-
 dieus
 Li guerredons que dame rent
 Son ami quant pities lenprent
 Et amours la mesnie (!).
 50 Quant li dus ot son chant fin(i)e
 Melyacin arraisone
 A maintenant e li dist maistres
 Vos samble il que ie soie paistres
 De chanconz ne fere ne dire
 55 Pour tant quamours me gardast
 dire
 Bien men cuideroie passer
 Mais ore vous voeil apenser
 Por quoi iai fait tele chancon
 Bien vous di que grant souspecon
 60 Ai eu que la bele sade
 Ne soit pour mal de moi malade
 Pour ce que la vouloie auoir
 Quar ie croi et quit bien sauoir
 Que ele amoit autre que mi
 65 Quar sele neust autre ami
 A tout ce quoffert li auoie
 Ele se fust pluz tost en voie
 Mise de moi donner samour
 Et cest trestoute la cremour
 70 Que ie ai que sele garist
 Quatre fois ne se referist
 Por mal de moi en ceste rage
 Et ie laim de si bon corage
 Que ien cuideroie enragier
 75 Por ce ne sai a droit iugier
 Se ia i trouverai merci
 Et por ce ai fait cest chant ci
 Qui est et diuers et sauages

Et selonc ce que ie sui sages
 80 Vos di ce qua moi appartient
 A vous desore en auant tient
 Quar ie voeil cun autre chant dites
 Et vous pri ne men escondites
 Puisque iai fait vostre plaisir
 85 Sire dist il ie nai desir
 De vo volente contredire
 Quar ne vous truis paz de lem-
 pire
 Ainz vous truis ami et seignor
 Sauiez commandement grignor
 90 Seur moi comme cor endroit sache
 Sest bien droit que vo voloir face
 Si ferai ce quil vouz plaira
 Ne chose ne me desplaira
 Que ie sache que vouz voeilliez
 95 Ainz sui pres et apareilliez
 De faire vostre volente
 Et iai en maint paiz este
 Ou len chante moult gaiement
 Sai daucun chant ramenbement
 100 Et en sai a grande foison
 Nepourquant de ceste seison
 Ne chantai destre ne dyuer
 Mais quil uos plaist un seul (!)
 Vos en dirai. lors dist ensi:
 19) Loiaus desirs et pensee jolie
 Et bonne amours qui del tout
 mont saisi
 Me font chanter . nepourquant
 nest ce mie
 Pour nul deduit de quoi iaie
 ioi
 Ainz chant sanz pluz en espoir
 de merci
 Que iatendrai dusqau chief de
 ma vie
 Et sainz la mort auoie desser-
 uie
 Joie damours plus iolis en seroie
 Et pluz souuent et miex en
 chanteroie.
 105 Quant Melyancinz ot chante
 Si comme amours lauoit donte
 Dont la science auoit aprise
 Sa chancons fu si en gre prise
 Que ce fu une grant merueille

- 110 Li duz dist conques la pareille
De voiz ne fu ainc mais oie
La pucele moult esioie
En fu mais samblant nen fist on-
ques
Et li dus sen ala adonques
- 115 A I cor du vergier esbatre
Auoec III cheualiers ou IIII
Quauoec lui auoit seulement
Et III puceles ensemment
Qui la damoisele gardoient
- 120 Parmi le vergier regardoient
Des flours pour fere chapeles
Cheualiers meschins ne valles
Ni fu pluz que cil que ie di
Ne vns ne autres nentendi
- 125 A Meliacin na la bele
Ainz gardoit tous seuls la pucele
Quar de lui point ne se doutoient
Et cil auoec le duc estoient
Qui celinde auoient en garde
- 130 Por ce ne se donerent garde
Tant que Melyacins monta
Qui moult durement se hasta
Et fu ia montez en la sele
Et si auoit la damoisele
- 135 Seur la croupe du cheual mise
Et bien liee et bien assise
Si quele ne cheist iamais
Si quele dist que desormais
Nauoit doutance de nului
- 140 Puisquele estoit auoec celui
Qui de cuer lamoit sanz faintise
Et ses amis tout a sa guise
Le cheual a son droit torna
En son paiz sen retorna.
- 145 Mais auant fist le duc sauoir
De son estre trestout le voir
Dont il ert et quiert venus querre
Et que se li duz en sa terre
Venoit il li feroit honour
- 150 A lui et a tout le menour
Qui depar lui se clamerait
Et que touzours mais lameroit
Quar trop lauait bien deserui
La bele et lui auoit serui
- 155 Si doucement quil len sauoit
Si grant gre comme il pluz deuoit
- Et sil venoit en son paiz
Il ne seroit mie esbahis
De lui lieement recevoir
- 160 Et de bien faire son deuoir
Ce seust il tout vraiment
Mes li duz er si durement
Esbahis que mot ne disoit
Rienz que regarder ne faisoit
- 165 Ceuz qui furent desuz sa teste
Et cil faisoient ioie et feste
De ce que si bien lor ert pris
Se li duz estoit entrepris
Nen estoient paz courroucie
- 170 Ainz se tenoient embracie
Quar rienz ne cuidoient mes-
prendre
Melyacins au congie prendre
Dist en haut molt ioliement :
- 20) Li plusour ont damours chante
Par esfors et desloiaument
Mais de tant me doit sauoir gre
Conques nen chantai faussement
Ma bone fois men a garde
Et lamour dont iai tel plente
Que merueille est quant ie rienz
Neis cele vilaine gent. [he
- 175 Melyacins son chant fina
Et puis apres sachemina
Si comme il sot vers hermenie
Car grant piece a par la maisnie
Le duc sen estoit ausez
Si comme aucunz sert deusez
- 180 De terres et de regions
Mais onques mais ne fu nus hons
Si dolans que li dus deuint
Et dist tiex merueille nauint
Onques mais ne tiex traysons
- 185 Mort la sanz nisune achoison
La bele qui sen ert alee
Et sa dolour renoueele
Trop durement sen adola
Et en sa chambre sen ala
- 190 Iries et mas et ahontez
Et dist quil estoit enchantez
Pluz conques mais nuz hom ne fu
Pensiz sassist delez I fu
Et si compaignon que faisoient
- 195 De lor bouche I mot ne disoient

- Tant par estoient esbahi
 Et Melyacins qui oy
 Les oysiaus chanter haut et cler
 Et vit le tant et bel et cler
 200 Comme en auril en tel seison
 Si dist bele douce achoison
 Auon mais hui destre en liece
 Quar li dieu par lor grant noblece
 Nouz ont de dolour deliure
 205 Et de tel ioie recouure
 Dont ie croi que liee soiez
 Si vous pri que vous essaiez
 A dire un ver dune chancon
 Car maint chant sauez et maint
 son
 210 Dont lun molt volentiers orroie
 Et de cuer vous en prieroie
 Por tant bele quil vous agree
 Quar se de riens vous desagree
 Ni aura plus I mot tinte
 215 Biax douz amis vo volente
 Ce dist la pucele senee
 Si ma pieca a ce menee
 Que de rienz ne uous quier des-
 dire
 Lors commença la bele a dire
 220 Ceste chanson de lie voloir:
 21) Quant la saisons desiree
 Est entree
 Quyuers na pooir
 Et ie voi par la vert pree
 La rousee
 Lez la flour paroir
 Lors sent main et soir
 Un mal qui magree
 Con apele desirrer
 Si plaissant a endurer
 Quil me fait chanter
 Quant Celynde ot fine son chant
 Comme cele qui trop sachant
 Auoit le cuer de touz deduis
 Melyacins qui restoit duis
 225 De chanz et de si fais mestiers
 Lescouta mais cert volentiers
 Si li dist bele douce amie
 Huimais ne doi ie plaindre mie
 Les maus que iai pour vous eus
 230 Quar ie nen sui paz deceuz
 Ainz en sui seur touz honnourez
 Amis dist ele vous direz
 Vo vouloir et vostre plaisir
 Mais bien vous di plus grant desir
 235 Auoie de vous IIII tans
 Onques mais pucele son tans
 Ne mist en si grande balance
 Mais ades auoie esperance
 Que li dieu me secouressent
 240 Et quil en oubli ne meussent
 Or ont tant fait la leur merci
 Quar menee mont dusque ci
 Saine et haitiee et envoisie
 Ainc tant ne fui mesaeisie
 245 Ore ne soie plus ioians
 Quar auis mest tous mes ahans
 Est finez puis quauoec vous sui
 Quar IIII anz a que mais ne fui
 En lieu ou ieusse quanui
 250 Mais aussi tost uous reconnu
 Que vous meustes regardee
 Et sainsi ne fusse gardee
 Li dieu seuent que fait eusse
 Mais tel chose fere peusse
 255 Que ce ne fust paz voz proufis
 Et sachiez que quanque ien fis
 Fis ie tout pour la vostre amour
 Bele douce dist il cremour
 Nai de rienz que maiez conte
 260 Et quant fait mauez fél bonte
 Je sui cil qui gre vous en sai
 Et qui se metra al essai
 De vous rendre en le gerredon
 Donner ne vous sai pluz grant
 don
 265 Que mon cuer . mais celui auez
 Et se vous bien ne li sauez
 Essaiier le pourrez par tans
 Amis dist la bele doutans
 Ne sui de rienz que dit maiez
 270 Ja niert mes cuers iour esmaies
 Pour tant amis quauoec vous soie
 Et por ce maintenant pensoie
 A I chant quorendoit deistes
 Je ne sai ou vous la preistes
 275 Mais mie ne me deplaisoit
 Et encore sil vous plaisoit
 Une fois volentiers lorroie

- Certes dist il trop mesferroie
De refuser vostre vouloir
280 Trop me porroit au cuer douloir
Mais puis quil vouz plaist vous
lorrez
Celui ou autre si porrez
Prendre celui qui vous serra
Amis ia ne me dessera
285 Dist Celynde rienz qui vouz plaise
Nil nest pas drois quil me desplaise
Et Melyacins sauisa
Dun chant dont il li deuisa
Les mos ainz que le chant desist
290 Pour ce que miex lentendesist
Puis commença moult gayement
Son chant et cler et hautement
Et dist ce mest auis ainsi:
22) Quant li tans se rassoage
Quoiseillon par le boschage
Sont ioli
Adont me quiert diretage
Amours son ioli seruage
Que ie li doi pour celi
Qui me tient en vie
Et prie
Que ie chant pour li
Blonde et escheuie
Quant me tenez pour ami
Ne moubliez mie
Amie
Rienz tant ne vous pri.
- f. 161^d 17.
Biax sire que pensez vous tant
Ne couvient pas que vous dou-
tant
Vous ailliez de rienz qui vous
plaise
Por tant que ien puisse auoir
laise
5 Quar il nest riens que vous vo-
eilliez
Dont ie ne soie appareilliez
A faire vo commandement
Ce sachiez vous certainement
Mais chantez e vous deduisiez
10 Et sun de voz chanz nous desiez
Molt uolentiers lescouteriemes
- Et des nostres vous rediriemes
Quar des chans sauons et des
sons
Et sil vous plaist qe ma chancons
15 Soit dite auant ie la dirai
Sire ia ne vous desdirai
Dist Pyrabiax or commenciez
Mais ne voeil que vous men sa-
chiez
Maugre se ie chant laidement
20 Quar nel ai use longuement
Mais ien ferai ce que ien sai
Et men vorrai metre al essai
Tout si com fine amour maprent
Qui en son seruice me prent
25 Et fera tant com ie viurai
Et vers li quanque deurai(!)
Referai desore en auant
Celynde qui fu pardeuant
Sen rist quar trop bien connoisoit
30 Quiex maladie lapressoit
Si firent teles en i ot
Mais Gloriande un tout seul mot
Ne dist tant estoit esbahie
Quar parole auoit bien oye
35 De son frere que cil lamoit
Sen ert honteuse et se cremoit
Com non pallast en vilonnie
Et que li rois et sa maisnie
Ne pallaissent en mal de li
Nepourquant moult li abeli
De ce qe li rois lamoit tant
Quar de ce ne saloit doutant
Quele ne fust bien assenee
Comme royne coronee
45 De serre e de trestout lempire
Si ne sen tenoit mie a pire
Ainz sen tenoit a honnouree
Ne samblant qele fust iree
Nen fist onques ainz sauisoit
50 A soi meismes et disoit
Quele ne seroit mie sage
De resfuser tel mariage
Trop ert li rois de grant poissance
Et molt a et senz et vaillance
55 Qui tant est donour renommez
Et sert molt de son frere amez
Qui mie ne li desplaisoit

- Si dist bien que molt li plaisoit
La chose mais quau roy pleust
60 Et vousist ia prise leust
Sanz respit prendre ne asloigne
Mais samblant nul pour la ver-
goigne
Nen faisoit de nisune chose
Ainz tenoit un chapel de rose
65 Quele flairoit par mignotise
Et cil qui lamoit sanz faintise
Sestoit deiouste li assiz
De s(ou) amour mornes et pensiz
Et lesgadoit tout en tremblant
70 Nepourquant au mainz de sam-
blant
Quil pooit onques en faisoit
Et sur Melyacin musoit
Qui comenciee ot sa chancon
Et chantoit haut et a cler son
75 Pour Pyrabel doner plaisance
Quar ne vouloit pas sa greuance
Por ce dist com cil qui ert gais:
23) Ayman fins et verays
Se li mons ert vostre en pais
Nai ie pour ne doutance
Que daussi bone voeillance
Vous aint nus autres iamais
Mais par faute de merci
Mi sont a bien pres failli
Confort et bone esperance
Or sil uous plaist miert merci
Ce que iai lonc tans serui.
Melyacins son chant fina
Et Pyrabel arraisona
80 Et li dist sire que vous samble
Ne sommes nous mieus ni en-
samble
Questre lasuz sanz fere pluz
En vous est huimais li seurpluz
De la couenance quaeuz
Comme vous meismes sauez
85 Pyrabians dist puisquil vous plaist
Biax sire point ne me desplaist
Et si ne voeil estre menterres
Bien sai ie sui mauuais chanterres
Mais puisquil a plaisir vous vient
90 Et a fere le me conuient
Ja de ce ne mescondirai
Mais cun motet ne vous dirai
Lors dist a haute vois serie:
24) Onques mais namai
A iour demaueie
Mais ore ai amor iolie
Qui mon cuer tient gay
Ainc mais ni pensai
He dieus bonne estrine
Du bien dont ie mauvais
Mais en ma dame trouuai
Un si douz couuine
Que mon cuer de sa seisine
Iour ne partirai
Ains la seruirai
De bone amour fine
Quant coumencie ai.
Quant Melyacins ot oi
95 Pyrabel molt sen esioi
Car a son gret trop bien chantoit
Et dist que sa vois hantoit (!)
Einsi com len la doit hanter
Que nuz ne porroit miex chanter
100 Ne pluz tresagreablement
Dont vint I vallet erramment
Qui dist sire li rois vous mande
Et bien tost venir vous commande
Quar a faire lestuet einsi
105 Li rois de perse si vient ci
Et mains vassauz nobles et gens
Et si i viennent autres gens
Cil qui voz suers iuees ont
Lassuz auoec vo pere sont
110 Et li ont dites ces nouueles
Et redient que II puceles
Vient que vouz bien connoissiez
Quar se vous tous seuls ne fussiez
On nous dist quelles fussent arses
115 Et lor chars en cendres esparses
Mais eles sont ce croi lassuz
Dont sailli Melyacins suz
Que si grant ioie not aincmais
Lasse dist celynde iamais
120 Ne cuidai mon pere veoir
Or uoi ie bien que pourveoir
Me voelent li dieu et amer
Ne les doi mais mesaasmer
Quant si grant cortoisie ont fete
125 A fame qui tant sest mesfete

- Moult mont moustree amour tres-
fine
Lasse si ne sui ie paz digne
Que mes peres maint por rienz nee
Quar uers lui me sui malmenee
130 Tant que hair me doit par droit
Et neporquant a orendroit
Nen deuroit estre courrouciez
Quar de rienz nen est abaissiez
Si le me doit miex pardonner
135 Quar il ne me peust doner
En lieu ou tant fusse bien mise
Et se ne men fusse pourquise
Ni auenisse de cest an
Si nen plaing mie mon ahan
140 Comment quauenue puis me soit
Celynde tout ensi pensoit
Qui molt se sentoit entreprise
Gloriande par la main prise
Auoit . et li dist suer alons
145 Li cheminz me samble molt lons
Tant que iaie veu mon pere
Puis quil li plaist qua li mapere
Dont prist Melyacins Melyde
Et Pyrabiax radestra yde
150 Qu'il amoit moult pour sa serour
Melyacins ot grant tenroure
Et grant pitie de ses amis
Qui en tel trauail serent mis
Por lui querre et en tel mesaise
155 Quar bien set petit orent aise
Comme a passer les diuers paz
Si dist bien com ne porroit paz
Desseruir si grant guerredon
Dont sen puierent de rondon
160 Lassuz el chastel tout de plain
Leanz virent de gent tout plain
Qui de cuer contreaus se leuerent
Quar le roy de perse trouverent
En lor chemin et les II sages
165 Qui en maintes terres sauuages
Lauoient et quis et cerchie
La ot adonques embracie
Et beisie (et) souuent et menu
Ni ot ne ione ne chenu
170 Ne plourast a cele assamblee
Mais la ioie refu doublee
Quant li quens Harduins vint la
- Se Melyacins lacola
Ce ne fait paz a demander
175 Et dist seur lui puet commander
Quar sa volentez sera faite
Celynde se senti mesfaite
Enuers son pere a son auis
Si nel osa enmi le uis
180 Mie bien de plain regarder
Ainz se prenoit a vergonder
De ce quele ensi sert menee
Et li rois qel mont chose nee
Ne peust auoir si treschiere
Li baisoit sa tresbele chiere
185 Dont ne se pooit saouler
Et de baisier et dacoler
Estoit leanz la feste grande
Adont vint la bele Oriande
190 Et sauille de iouste li
Sa melyacin abeli
Ce ne deuroit demander nuz
Quar leanz nestoit nuz venuz
Cui compaignie tant amast
195 Nen cui amour si grant clamast
Et pour ce les courut baisier
Quar ancois sen volt aaisier
Que de lui fussent esloignees
Et celes qui bien enseignees
200 Estoient vinrent vers lor dame
Por qui orent eu maint blasme
Sanz ce quainc ne le desseruirent
Et si tost comme eles le virent
Par deuant li sagenoillierent
205 Lor biax vis de lermes moillierent
Qui de lor biax vis degoutoient
Si tresbahies estoient
Conques mot ne len sona nule
Et cele qui paz nert entule
210 Tout maintenant les redrecha
Et doucement les embracha
Et les baisa et conioi
Si durement sen esioi
Quele en (p)ert pour fole tenue
215 Et dist pieca ne vit venue
Sanz son pere tant li pleust
Ne dont si grande ioie eust
Li duz de galisse reuint
A cui feste fere couuint
220 Et Melyacins le recut

- Si bel pour ce quil lot decut
 Que li duz se tint apaiez
 Et refu trestouz apaiez
 Del anui qil li auoit fet
 224 Et li perdona le mesfet
 Nybiens fist ses tables metre
 A ses dansiaus qui entremetre
 Se sauoient de tel mestier
 De tout quanquil lor fu mestier
 230 Orent asez et a foison.
- f. 170^a 18.
 Et puis quant il se rapensoit
 A peu que de son senz nissoit
 Tant estoit errant bestornez
 Et puis quant il se rert tornez
 5 Si rauoit autre apensement
 Et chantoit cler et hautement
 Et aussi quil se confortoit
 Aussi tost se desconfortoit
 Et prenoit autre ausement
 10 Et se donoit dolousement
 Et menoit vie si trespesme
 Que nuz hom ni peust metre esme
 Tant auoit duel et desconfort
 Puis lor conta le grant confort
 15 Que des puceles receuoit
 Par quoi aucun remede auoit
 Destre hors de desesperance
 Et rauoit aucune esperance
 De ratemprer aucun poi sire
 20 Li rois de perse prist a rire
 Quant il loy parler einsi
 Et li autre tout autressi
 Neis Celynde en rist assez
 Pyrabiax dist ia ne pensez
 25 Que nuz qui bien leaument aime
 Et amours son haussage i claimme
 Quele ait puis seur son cors pooir
 Et ele auoit pris pour son hoir
 Melyacin si lesproua
 30 Et pour ce quele li trouua
 Leal a son commandement
 Li a rendu son paiement
 Et changie sa uie diuerse
 Adonques rist li rois de perse
 35 Et li autre tout environ
 En tel maniere li baron
- Se iuoient et deduisoient
 Et par la terre saaisoient
 Et tuit erent a I acort
 40 Sanz auoir ire ne descort
 Chascunz bone vie mena
 Et Melyacins en mena
 Gloriande sa suer enserre
 Mais sachiez conques en la terre
 45 Not si grant feste a nisun iour
 Melyacins a grant seiour
 I fu et puis sen departi
 A poi que li cuers ne parti
 A sa suer a la departie
 Pyrabiax une grant partie
 50 De sa terre le conuoia
 Melyacins le renuoia
 Ne le leissa auant aler
 Cil courrut Celynde acoler
 55 Et ele aussi le racola
 Melyacins adont ala
 En Perse ou petit arrestut
 VIII iours auoec le roy estut
 Puis sen retorna vers son pere
 60 Harduins quauoques lui ere
 Et li bons rois antyocus
 Auoec euls bien CC escus
 Li tindrent compaignie adonques
 Si quen la voie norent onques
 65 Anui ne mal ne vilonie
 Ainz sen vindrent en hermenie
 Ou tuit moult desirre estoient
 Quar cil du pais se doutoient
 Quil neussent anui eu
 70 Mais quant le voir orent seu
 Si furent pluz lie que deuant
 Harduins des lors enauant
 Auoques le roy demoura
 Et melyacins lonnoura
 75 Et li quens bien le reserui
 Et li rois bien le desserui
 Quar si bien le guerredonna
 Que touz ses enfanz assena
 En granz liex et en granz linages
 En granz fiez et en granz hom-
 mages
 En granz auoirs en granz amis
 Et quant il les ot si bien mis
 Les freres ne roublia point

- Ainz les mist tous en si grant point
 85 Quil not si riches en la terre
 Ne si poissanz de fere guerre
 Li quens rauoit ce quil uoloit
 Sauille point ne se douloit
 Qui a sa uolente ert mise
 90 Antioqus si grant franchise
 El roy Melyacin trouua
 Et uers lui si bien se prouua
 Conques nama tant homme ne
 Il furent ambedui sene
 95 Si furent en auant tout un
 Dont grant envie orent aucun
 Celynde restoit a grant aise
 Qe li souuenoit de mesaïse
 Quele eust onques a nul tans
 100 Quar ses amis lamoit II tans
 Quil ne fist au commencement
 Et ele lui tout ensemment
 Pourquoi trop plus aise vesquirent
 Ne sai V filz ou VI conquirent
 105 Qui retindrent la terre apres
 Nubiens remoru de pres
 Qui molt estoit de grant aage
 Mais rois de plus gentil corage
 Ne plus large onques ne nasqui
 110 Par sa grant sargece uainqui
 Touz ses voisinz et defoula
 De sa mort sa genz sadola
 Et Melyacins plus que nus
 Mais nest ne iones ne chenus
 115 Ne conuiegne morir aussi
 Sen doit on auoir mains soussi
 Et passer plus legierement
 Melyacins molt longuement
 Regna en grant bone auenture
 120 En maintenant tous iors droiture
 Et en ses amis auanchier
 Si homme lauoiert tant chier
 Que rienz el mont namoient tant
 Mais ne lor aloit paz gastant
 125 Le leur comme maint autre font
 En cui touz li biens du mont
 sont
 Que nuz nen a ne preu ne aise
 De ceste richoise mauuaïse
 Se gardoit bien Melyacins
- 130 Cheualiers danzeles meschins
 Et toute autre gent maintenoit
 Se poure erent il leur donnoit
 Et donnoit a chascun cheuance
 Et li haut home de uaillance
 135 Si reprenoient garde a lui
 Si quel paiz nauoit celui
 Quessample neust de bien fere
 Et saucunz se vousist mesfere
 Li autre le courussent seure
 140 Si ni auoit ame a cele eure
 Qui quil fust qi honneur namast
 Ni qui feïst com le blamast
 Et li rois pour ce les amoit
 Qui touz mauues mesaasmoit
 145 Et chacoit de sa compaignie
 Sa court nestoit paz mehaïgnie
 Quar ni auoit ne flateour
 Ne mesdisant ne robeour
 Ne homme nul de tel mestier
 150 De cuer leal net et entier
 Sanz penser a nul vilain vice
 Estoient tuit cil quel seruice
 Le roy melyacin estoient
 Et pour ce que honte doutoient
 155 Se gardoient de deshonnour
 Et vouloient viure a honour
 Et metre lor usage en bien
 Et li rois qui le sauoit bien
 Selonc ce que chascunz valoït
 160 Pluz de bien faisant lor aloit
 Et pluz les essaucioit assez
 Si ne fust iamais nuz lassez
 Dun si trespreudome seruir
 Nuz ne se cuidoit asseruir
 165 Ainz en auoient ioie grant
 Si ni auoit petit ne grant
 Qui son cors pour lui ne mesist
 Sil cuidast que lon locest
 Sen ert li rois trop pluz doutez
 170 Quar chastiax uiles ni citez
 Ne paiz ou ses gens alaissent
 Contre sa force ne duraissent
 Quil nen feïst sa uolente
 Et pour ce auoit grant poeste
 175 En mainte autre terre diuerse
 I poi apres (si) fu rois de perse